

## DEUTSCH IN EUROPA

Sprachpolitisch, grammatisch, methodisch

### METHODENMESSE

Mittwoch, 11. März 2020, 16:00 Uhr

#### **INTERCORP: VIELE SPRACHEN – EIN KORPUS EIN MULTILINGUALES PARALLELKORPUS (NICHT NUR) EUROPÄISCHER SPRACHEN**

Tomáš Káňa (Universität Brno, Tschechien)

Das Projekt InterCorp startete 2005 in Prag mit dem Ziel ein mehrsprachiges Parallelkorpus für akademische Zwecke zu entwickeln. In den ersten Versionen beinhaltete das Korpus parallele und zum Tschechischen alignierte Texte in zwanzig (meist europäischen Sprachen), im letzten Release (Version 12, vom 12.12.2019) sind es bereits 40 Sprachen (u.a. auch Hebräisch, Chinesisch, Hindi oder Vietnamesisch).

Prinzipiell ist InterCorp eine Reihe von einsprachigen Korpora (mit synchronen Texten verschiedener Genres) und stellt somit ein einmaliges Instrument für sowohl kontrastive als auch intrasprachliche Untersuchungen dar. Die meisten Parallelen sind auch lemmatisiert und morpho-syntaktisch annotiert, somit lassen sich auch rasch statistische Daten über die Texte abrufen.

Auf der Methodenmesse werde ich die Eckdaten von InterCorp präsentieren, sowie die Möglichkeiten der Arbeit mit dem Korpusmanager „Kontext“ vorstellen. Dabei wird auch auf Problempunkte in den Funktionen und bei der Korpuserstellung hingewiesen.

#### **Literatur:**

Čermák, František; Rosen, Alexandr (2012): The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. In *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(3), 411–427.

Dovalil, Vít; Káňa, Tomáš; Peloušková, Hana; Zbytovský, Štěpán; Vavřín, Martin: *Korpus InterCorp – němčina (German), Version 12 vom 12.12.2019*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. <http://www.korpus.cz> [5.1.2020]

Korpus InterCorp. In *WIKI Český národní korpus*. (2019) <https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:intercorp> (Update: Michal Křen 2019/12/20 17:45) [5.1.2020].

Káňa, Tomáš (2014) *Sprachkorpora in Unterricht und Forschung DaF/DaZ*. Brno: MUNI Press. <https://munispace.muni.cz/library/catalog/book/178>